

Forslag til et forløb med engelsk som omdrejningspunkt – re reformen

af Helle Birk

Det er timen lige inden juleafslutningen på Øregård Gymnasium. Jeg har engelsk med 1a, og har planlagt et program med evaluering af undervisningen, herunder først og fremmest gode ideer og forslag til hvad og hvordan vi skal læse efter juleferien. Først til allersidst indgår der *fun and games*.

Med mere end 10 års erfaring som lærer burde jeg vide bedre. Elevernes tænker selvfølgelig på juleferien – og ikke på, hvad de har lyst til at læse i engelsk efter nytår.

Der kommer da også kun ét eneste forslag. Fra Stefan, der foreslår, at vi skal lave noget med en retssag, en slags skuespil, hvor klassen er anklaget, forsvarer, anklager og dommer.

Mange andre i klassen giver udtryk for, at de synes ideen er spændende. Faktisk er der kun én, der kommer med en bemærkning om, at det lyder kedeligt – al den jura.

Jeg går hjem med en erkendelse af, at det er min egen skyld, at der ikke kom mere ud af den evaluering. Så kigger jeg på mine notater, og et billede begynder langsomt at forme sig.

Vi engelsklærere er bekymrede for, at engelsk skal blive reduceret til et redskabsfag for f.eks naturfag, hvor fagets eneste funktion er, at eleverne får en række engelsksprogede tekster om emner, der primært er naturvidenskabelige.

Det går langsomt op for mig, at her er muligheden for at lave et forløb i den ny bekendtgørelses ånd, og endda med engelsk som omdrejningspunkt. Det tager rent faktisk flere uger, parallelt med forløbets gennemgang i 1a, før alle brikkerne falder på plads.

Jeg vil i det følgende i lettere revideret udgave prøve at skitsere undervisningsforløbets indhold, dets afvikling, elevernes evaluering og min egen samt løseligt skitsere forslag til tværfagligt samarbejde.

Forløbet tager udgangspunkt i to noveller, Stephen Dobyns A *Happy Vacancy* og Joyce Carol Oates *Faithless*. I begge noveller er der et dramatisk dødsfald.

I den første dør en digter, da han går over for rødt, fordi han skal skynde sig til et møde. Han bliver ramt af en gris, der som led i en filmoptagelse falder ud fra en helikopter. I den anden novelle *Faithless* forsvinder moderen til to små piger sporeløst.

I timerne med 1a analyserer og fortolker vi teksterne som ved ethvert andet forløb i engelsk, men samtidig bliver eleverne gjort opmærksomme på, at *Faithless* skal have en anden funktion senere, nemlig som politirapport i det processpil, som forløbet skal kulminere i, og at vi for begge teksters vedkommende som forberedelse skal drøfte følgende spørgsmål:

Has a felony been committed?

Or a misdemeanour?

Is the offence premeditated?

Or is it negligence?

For at *Faithless* kan bruges som politirapport i processpillet, må der ændres på ét faktum, nemlig at anklagede, John Nissenbaums kone Gretels lig bliver ifølge politirapporten fundet i april 1972 og ikke, som det står i novellen, i april 1983 hvor John Nissenbaum for længst er død.

Faithless er sprogligt temmelig svær, også i en klasse som 1a, der er meget dygtig i engelsk, så forud for arbejdet med teksten har flere af eleverne udarbejdet gloselister.

Endelig læses *Taking Leave*, en øjenvidneberetning fra en amerikansk fanges udgang fra fængslet i forbindelse med en begravelse. Og artiklen *Is Justice Finally Served?*, der handler om anvendelse af DNA-bevis i en mordsag. Begge tekster læses som forberedelse til processpillet for at inspirere eleverne til at reflektere over spørgsmålet om forbrydelse og straf og anvendelse af biologiske spor i retssager.

Efter tekstlæsningen har eleverne 14 dage til at forberede retssagen. De er opdelt i 4. hovedgrupper:
Et anklagerhold, der skriver anklageskrift, vidneindkaldelser og vidneafhøringer.
Et forsvarshold, der skriver forsvarstale, vidneindkaldelser, vidneafhøringer og afsluttende procedure.
Den anklagede i mordsagen: John Nissenbaum
Dommere: skriver dommen, dens begrundelse og strafudmålingen.

De forskellige processkrifter skal afleveres som skriftlige opgaver. Parallelt med forløbet arbejdes der med et omfattende katalog af tematiserede gloser, tematiseret grammatik: valg af præpositioner, latinske juridiske udtryk, der skal forklares ved hjælp af opslag fra ALD og oversættes til engelsk og en tematiseret oversættelse *I retten*, som eleverne arbejder med, når de ikke er beskæftiget i de respektive grupper, f.eks kan dommerholdet ikke forberede sig ret meget forud for retssagen.

Arbejdet med forløbet kulminerer med en 8 timers flexdag efter følgende skema:

Plan for fredag 18. marts kl. 8.15-15.50

1. modul: Final preparations for the case, including court room television for inspiration.

2. modul: In the court room:
 - a) The prosecution presents its case.
 - b) Evidence.
First the prosecution questions the accused and its other witnesses.
The defence cross-examines.
 - c) The defence questions its witnesses.
The prosecution cross-examines.
 - d) Expert witnesses are questioned
 - e) Closing arguments of the prosecution and then of the defence.

- f) The judges withdraw to their chambers to decide on verdict.
- g) The verdict and the sentence.

Witness list:

John Nissenbaum (P+D)
John Grissom state forensic investigations (P+D)
Constance Nissenbaum (P+D)
Cornelia (P+D)
Reverend Dieckmann (D)
Mrs Dieckmann (D)
"Train man" (D)
Coroner (D)
Psychiatrist (D)

3. You complete and hand in the translation (*I retten* af Sanne Udsen)

4. We listen to Arlo Guthrie's "*Alice's Restaurant*" and afterwards to music about crime and criminals of your own choice.

Under afviklingen af processpillet, der efter fælles ønske fra eleverne bliver optaget på video, er I yderst velforberejede og engagerede, og selvom nogle er lidt nervøse forud for deres præsentationer, klarer alle sig forbavsende godt.

Vi må dog afbryde optagelserne to gange, fordi anklager- og forsvarsgruppen går så meget op i deres roller, at de er ved at komme op at skændes. Så læreren, der ellers har lovet at blande sig uden om, ser sig nødsaget til at minde dommerne om, at det er deres retssal og at det er dem, der bestemmer og har ansvaret for at opretholde ro og orden.

Processpillet varer hele to timer og 15 minutter. Det er omtrent dobbelt så lang tid, som læreren havde forventet.

Eleverne i I har evalueret forløbet efter nedenstående evalueringsskema.

Skemaet er konstrueret på den måde, at eleverne skal markere, hvor enige de er i udsagn om tematiseret undervisning, altså engelskundervisning hvor alle discipliner (ordforråd, glosetræning, grammatik, skriftligt arbejde og tekstlæsning har samme overordnede tema) samt om tværfaglighed. Som det ses af skemaet har langt de fleste evalueret forløbet positivt og erklæret sig enig eller delvis enig i udsagnene. Sammenfattende kan siges om at resultatet af den lille enquete, at eleverne hovedsageligt er enten enige eller delvis enige udsagnene om forløbet.

Ud af 22 adspurgte er for eksempel hele 15 enige i, at undervisningen bliver mere spændende, når temaet ikke kun har med engelsk at gøre.

Der er dog en vis grad af uenighed i spørgsmålene, der har med indlæringsformen at gøre. På spørgsmål 2

Det er lettere at forberede sig, når der arbejdes med et forløb, der har samfundsmæssig relevans siger tre elever, at de er delvis uenige, ligesom 4 elever svarer på samme måde på spørgsmålet, *om man generelt lærer bedre, når der er sammenhæng mellem fagene.*

At det ville være interessant at arbejde med det samme tema, som f.eks American Justice, i andre fag. For eksempel med biologiske fingeraftryk som DNA i naturfag er 2 elever delvist uenige i og tre er helt uenige. Om det er fordi eleverne ikke kan forestille sig at arbejde netop med det viste eksempel, at de svarer som de gør, er ikke til at vide. Men i hvert fald svarer et klart flertal senere på spørgsmål 11 og 12, at det ville være ønskeligt med både flere forløb og tværfaglige forløb.

Som én af respondenterne skriver: Det rigtigt gode ved denne arbejdsproces er, at det munder ud i noget ”stort” (retssagen), når man har arbejdet med et tema over en længere periode.

Og hvad mener læreren så?

Efter devisen *all's well that ends well* har forløbet *American Justice* været en succes. Jeg har sjældent fået så positiv en respons på et forløb. Når det er sagt, så har jeg heller aldrig haft

så meget arbejde med at forberede mig. Arbejdet med forløbet har været spændende, bevares, men det har også været en langvarig proces at finde på de forskellige arbejdsopgaver. Kort sagt, jeg tror, det har været en forsmag på, hvad der venter af nye udfordringer efter sommerferien.

Evaluering af forløbet *American Justice* i 1a.

Hvor enig er du i følgende udsagn? (Sæt cirkel om dit svar)

1. Undervisningen bliver mere spændende, når der arbejdes med et tema, der ikke kun har med engelsk at gøre.

Helt enig (15)	delvis enig (6)	delvis uenig (1)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

2. Det er lettere at forberede sig, når der arbejdes med et forløb, der har samfundsmæssig relevans.

Helt enig (9)	delvis enig (9)	delvis uenig (3)	helt uenig
-------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

Én elev har skrevet *gør ingen forskel*

3. Man kan anvende, det man lærer i andre fag.

Helt enig (12)	delvis enig (8)	delvis uenig (2)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

4. Man lærer generelt bedre, når der er sammenhæng mellem fagene.

Helt enig (10)	delvis enig (8)	delvis uenig (4)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

5. Når man arbejder med en sproglig opgave som for eksempel opgaven med de latinske, juridiske udtryk, bliver man mere bevidst om, at sprogene har forbindelse til hinanden.

Helt enig (12)	delvis enig (9)	delvis uenig (1)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

6. Undervisningen bliver mere interessant, når der arbejdes med et overordnet tema som *American Justice*, der udover litteraturlæsning også har tematiseret grammatik, glosetræning, oversættelse etc..

Helt enig (12)	delvis enig (9)	delvis uenig (1)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

7. Når der arbejdes med det samme tema i længere tid, kan man bedre huske, det man har lært.

Helt enig (12)	delvis enig (9)	delvis uenig (1)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

8. Det ville være interessant at arbejde med det samme tema, som f.eks *American Justice*, i andre fag. For eksempel med biologiske fingeraftryk som DNA i naturfag.

Helt enig (7)	delvis enig (10)	delvis uenig (2)	helt uenig (3)
-------------------------	----------------------------	----------------------------	--------------------------

9. Man forstår et givent stofområde meget bedre, når man arbejder tværfagligt.

Helt enig (10)	delvis enig (9)	delvis uenig (2)	helt uenig (1)
--------------------------	---------------------------	----------------------------	--------------------------

10. Det ville være ønskeligt, hvis der var flere forløb i gymnasiet.

Helt enig (11)	delvis enig (8)	delvis uenig	helt uenig (1)
--------------------------	---------------------------	---------------------	--------------------------

2 elever har ikke svaret

11. Det ville være ønskeligt, hvis der var flere tværfaglige forløb i gymnasiet.

Helt enig (10)	delvis enig (9)	delvis uenig (1)	helt uenig
--------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------

2 elever har ikke svaret

Forløb: American Justice

(Fra: Helle Birk: American Millennial Literature. Systime. 2003):

1. Stephen Dobyns: **A Happy Vacancy** (1996) novelle

2. Joe Miceli: **Taking Leave** (2001) sagprosa

3. Joyce Carol Oates: **Faithless** (2001) novelle

(Fra: Joyce Carol Oates. Faithless. Tales of Transgression. The Ecco Press. 2001.)

4.L. Sánchez-Ramírez: **Is Justice Finally Served?** Sagprosa

(Fra: Lars Ulrik Tambjerg-Rav og Mai-Britt Østergaard Nielsen: World in Motion. Systime. 2004)

5. Sanne Udsen: **I retten**

sagprosa

(Fra: Sanne Udsen. Takt og tone i tiden. Aschehoug. 2004.
Side 145-148)

Vocabulary

Assignment: Discuss in English what the following words or expressions mean and how to use them in the courtroom

Judge:

Court of law
Adjourn (v)
Adjournment (n)
Address the bench
In contempt
In session
Latitude
Motion
Order in the courtroom
Recess (n/v)
Ruling
Sentence sb to sth
Sustained
Verdict
Your Honour

Defense Lawyer/Prosecutor:

Argumentative
Objection
Hearsay
Testify under oath
Closing argument
Cross-examination
Cross-examine
Plea: guilty or not guilty

The crime:

Assault

Murder in the first degree
Premeditation

Premeditated crime
Self-defence

The Sentence:

Suspended sentence
Capital punishment
The death penalty
Jail/prison sentence
Life sentence
Pay damages
Plea bargain
Counselling
Therapy
Community service
Probation

Alibi
Circumstantial evidence
Circumvent the law
Circumvention (n)
Evidence
Indict (v)
Indictment(n)
Law suit
Pro bono
sue
suspect
take legal action

Questions to Determine whether a Crime has been Committed – or not.

1. Has a felony been committed? Or a misdemeanour?
2. Is the offence premeditated?
3. Is it negligence?
4. Must damages be paid?

Idioms

a) What do the following idioms mean?

b) Decide whether or not they are legal expressions.

1. To see the error of one's ways.
2. The end justifies the means.
3. Take the law into your own hands.
4. To get away with murder.
5. I could murder a beer.
6. To be put on the defensive.
7. The law of the jungle.
8. Lay down the law.
9. Bring somebody to justice.

Prison Language

Like many other groups of society inmates in jail have a special jargon, which is difficult to decode, a so-called sociolect, i.e. a language spoken by a social class or a subculture.

Actually, youth language is another example of a sociolect.

See if you can figure out what the following expressions from www.dictionary.prisonwall.org/ mean:

1. 911
2. Big House
3. Blues
4. Cellie
5. Fence Parole
6. Fish
7. Germs
8. Ink
9. Long Ride

Answers:

1. 911: Warning that a correctional officer is coming
2. Big House: Prison
3. Blues: Prison clothes
4. Cellie: Cellmate
5. Fence Parole: Escape
6. Fish: A new prisoner
7. Germs: Cigarettes
8. Ink: Tattoos
9. Long Ride: A life sentence

Latin Legal Expressions

By use of *Advanced Learner's Dictionary* try to figure out what the following expressions mean, for instance look up the word *retaliation*

Pro bono

Lex talionis

In dubio pro reo

Culpa

In flagranti delictu

Grammar Exercise

Fill in the gaps with the following prepositions: of, under, against, against, with, on.

1. A lawsuit was filed _____ the husband.
2. He pressed charges _____ his former boss.
3. He was charged _____ murder.
4. The prime suspect _____ the crime was kept _____ constant surveillance.
5. Who is _____ trial here?

Written Work to Prepare for Trial

The Prosecution:

The indictment (anklageskriftet)

Subpoenas (vidneindkaldelser): Depositions (vidneafhøringer) of witnesses

Closing arguments of the prosecution

The Defence:

The defence in writing

Depositions (vidneafhøring) of defence witnesses

Closing arguments of the defence

Testimony of the Accused: John Nissenbaum

The judges/the verdict

In the Courtroom

Judge

Prosecutor

Defence lawyer

Defendant/plaintiff/accused

Witness

Eyewitness

Defence witness

Prosecution witness

Bailiff

Jury (a jury panel)

Juror

Forslag til tværfagligt samarbejde – i skitseform

Biologi: Biologiske spor i kriminalsager: DNA, blodprøver, fingeraftryk.

Filosofi: Argumentationsteknik, undersøgelse af en argumentationskædes logiske gyldighed, hvorvidt argumentationen følger af præmisserne eller ej.

Samfundsfag (kriminologi): Sammenligning mellem det danske og amerikanske straffesystem med teksten *Taking Leave* som case study.

Religion: Fundamentalisme indenfor kristendommen. Fortolkning af det Gamle Testamente med *Faithless* som case study.

Drama: Dramatisering af *Faithless* som retssalsdrama. Optagelse på video.